

散文卷

中国朝鲜族文学
作品精粹



主 编：金学泉

延边人民出版社

中国朝鲜族文学作品精粹

散文卷

主 编：金学泉

副主编：徐振清

金浩根

延 边 人 民 出 版 社

7

11

责任编辑：金得顺

版式设计：金 英

图书在版编目(CIP)数据

中国朝鲜族文学作品精粹. 散文卷/金学泉主编. 延吉: 延边人民出版社, 2002. 6

ISBN 7-80648-794-8

I. 中… II. 金… III. ①朝鲜族—少数民族文学—作品综合集—中国—现代②朝鲜族—少数民族文学—作品综合集—中国—当代③散文—作品集—中国—现代④散文—作品集—中国—当代 IV. I291.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 038414 号

中国朝鲜族文学作品精粹(全六册)

金学泉 主编

出版: 延边人民出版社

发行: 延边人民出版社

印刷: 吉林市东方印刷制版厂

印数: 1-2000 册

787×1092 毫米 20 开

17.25 印张 420 千字

2002 年 6 月第 1 版

2002 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 7-80648-794-8/I·216

定价: 168.00 元(平)
198.00 元(精)

观照民族精神的历史走向(前言)

金学泉

没有哪一种形式比文学更能集中、真实、生动地反映一个民族的心路历程和精神世界。因为,文学是民族精神最直接、最形象、最完美的构筑。文学,丰富深刻而艺术地展现民族风情和情感世界,一直是古往今来许许多多的人所梦寐以求的雅事,其成就也就自然地成为标志一个人或一个民族文明程度的几近神圣的境界。事实上,文学作为民族精神的载体,随着民族的发展而发展,反过来又昭示和促进着整个民族的繁荣和强盛。于是,文学以时代的政治、经济、文化背景为依托,打造出人类的历史、现实和未来所特有的貌似平淡却是典型的情境,执著地宣示作为主观的精神的浪迹和作为客观的社会的轨迹,企图以此不断扩张自身的限界,以期自由地扩充丰富的内涵和揭示无限的外延。

持有这种见地,当我们走进二十一世纪,就不能不对一个民族的历史做一次短暂的回望。

中国的朝鲜族自朝鲜半岛移居中国的历史,大概可以追溯到唐朝或更早,但大批地迁徙到中国,当是十九世纪后半叶,特别是二十世纪之初开始的日本对中国东北和朝鲜实行殖民吞并政策的时期。在日本军国主义的残酷统治下,中国和朝鲜之间像是没有了边界,两国的人民几乎是可以自由过境的。由于连年灾害和苛政所迫,二十世纪二、三十年代开始大批的朝鲜难民背井离乡,举家涉过图们江和鸭绿江,到中国落

户定居。这样，在中国东北的白山黑水和广袤的黑土地上，朝鲜族人民与汉族及其他民族的人民一道，开山劈水，流血流汗，全身心地投入到中国人民的解放和建设事业，共同开垦、建设、保卫了家园，成为中华民族大家庭中的一员。从十九世纪末、二十世纪初开始，崇文重教的朝鲜族中就有相当数量的知识分子写出大量与当时的现实相关的诗文，讴歌友情，纵情自然，干预社会，针砭时弊，形成了具有进步思想倾向的中国朝鲜族文学的雏形。其中，金泽荣就是一个杰出的代表。金泽荣在朝鲜王朝官至三品，后看透朝廷腐败，社稷倾斜，便借出使中国之机，于1905年流亡到江苏南通定居，与当地的名流绅士和文人骚客以文会友，过从甚密，结下了深厚的友情。金泽荣于1912年加入中国国籍，到1927年辞世，写下了大量思想进步、具有很高艺术价值的诗文，与当时的柳麟锡、申圭植、申采浩、金鼎奎等人，共同用古体汉文诗文奠定了中国朝鲜族文学的基础，成为中国朝鲜族文学的先驱。后来，一批朝鲜族作家也开始用母语创作，使中国的朝鲜族文学进入了以母语创作为主体的新阶段。

新中国成立以后，朝鲜族的文学事业有了长足的发展。特别是1956年8月中国作家协会延边分会（即现在的延边作家协会）成立以来，作为至今为止在全国地区一级行政区域唯一的中国作家协会直属团体会员单位，与全国各省、市、自治区的作协一起共商我国文学大计，目前已发展成为以朝鲜族为主体的多民族、多语种、多门类的，在全国拥有近六百名会员的省级作家协会。

朝鲜族母语文化非常发达，且体系相当完备。从幼儿、小学、中学一直到大学的教育以及广播、电视、新闻、出版乃至体

育运动、医疗卫生、文学艺术,都已形成了极为完善的母语文化系统。以延边作家协会会员为主体的中国的朝鲜族作家,目前几乎百分之百地用母语进行创作。毋庸置疑,在知识经济和多元化文化共存的当今世界,固守、坚持和发展、繁荣民族文化,有着极其重要的特殊意义。然而,如果仅仅满足于固守和坚持民族文化,忽略从主流文化中汲取养分,丰富自己,进而向更高的平台登陆,那么终将被历史所淘汰。于是,目前中国朝鲜族文学的发展,不可回避地要面对既要固守又要开放、既要继承又要创新的挑战和机遇。不言而喻,少数民族文学在我国文坛上是一个弱势群体,而用母语进行文学创作的少数民族文学则是弱势群体中的弱势群体。因此,文学界甚至全社会要更多地关注这个群体,即便是有别于主流文学,也要耐心地听听来自这个弱势群体发自内心的真诚的表白和倾诉。一种语言就是一种思维方式,一种语言开辟了一个新的窥探世界的窗口。我们不应该关闭这个窗口,相反,要大大地敞开这个窗口,这才是明智的选择。当二十一世纪徐徐拉开帷幕,新千年的黎明在东方的地平线上缓缓地朝着我们相拥而至的时候,朝鲜族文学面对我国绚丽多姿的主流文坛,更多的是需要瞩目、畅想、奋进。朝鲜族文学在保持自己民族特色的前提下,要努力逾越文字障碍,把优秀的文学作品高质量地翻译成汉文,同时积极倡导文学新人更多更好地直接用汉文进行创作。从严格的意义上说,只有这样,中国的朝鲜族文学才能真正走向全国,才有可能与其他民族相互交流,做到与时俱进,共同繁荣。

历史与时代在这百年一遇、千载难逢的世纪之交对中国的朝鲜族文学提出了跨世纪的发展命题——以精品创作为主

体,以文学评论和文学翻译为两翼的繁荣和发展中国朝鲜族文学的雄鹰战略便应运而生,为跨世纪中国朝鲜族文学的繁荣发展制定了可持续发展的新思路,也为全国其他专事母语创作的少数民族文学提供了一条足可借鉴的发展模式。为此,一方面延边作家协会近年来积极开展多种形式的内容丰富的文学评论活动,从宏观上把握和揭示了文学思潮的发展脉络与规律走势,为创作实践起到了很好的理论先导作用,有力地推动了精品力作的创作,使朝鲜族文学作品在数量上质量上都有了明显的提高。另一方面,延边作家协会加大力度抓好朝译汉翻译工作,使优秀的朝鲜族文学作品更好地翻译成汉文出版,扎扎实实地推动了朝鲜族文学走向全国的步伐,从而加强了与内地各民族作家的交流和联系。

我们这次用汉文翻译出版分为小说(上、下册)、诗歌、散文、评论、儿童文学等五卷(六册)的《中国朝鲜族文学作品精粹》,有史以来第一次逾越文字障碍向全国的广大读者这样大规模地集中展示朝鲜族文学,不啻是实施雄鹰战略的一个具体过程,对于历史上始终是用母语进行文学创作的朝鲜族来说,这无疑是一次零的突破,是一次前所未有的举动,是在中国朝鲜族文学发展史上筑起的一座承前启后的纪念碑。今后,我们将努力把这样的事情持续不断地做下去,五年一次或十年一次,以物化的形式将中国朝鲜族文学的发展轨迹呈现给世人,供广大的汉文读者阅读、参考、研究。

《中国朝鲜族文学作品精粹》的筛选翻译、编辑出版,是一项历时很长,耗费大量精力和心血的庞大而繁杂的系统工程。自1997年初开始,我们就着手做相关的筛选翻译和编辑出版等方面的准备工作。此间,如果没有国家民委、吉林省民委、延

边州委和延边州政府多方面的关心支持,如果没有广大文学工作者的热诚参与,如果没有相关部门及领导的鼎力相助,如今这套书的问世是不可能的。为此,我们在这里对上述有关部门和领导、同仁表示衷心的感谢。由于编者水平所限,《中国朝鲜族文学作品精粹》难免有纰漏和不足之处,还请广大读者谅解。

由于绝大多数的朝鲜族作家用母语进行创作,《中国朝鲜族文学作品精粹》中的绝大多数作品也就只能译成汉文来编辑出版,这就在很大程度上限制了把原作原汁原味地、尽善尽美地表现出来。换言之,本书中的作品质量,除了要受到不同时代的局限之外,除了要受到原作水准的先天性影响之外,似乎更多地还要被制约在译者的水平上。尽管翻译家们使出了浑身解数,但由于各种原因,可能仍然存在诸多不尽如人意的地方。这是令我们感到遗憾的,尴尬的,甚至是无奈的。好在通过《中国朝鲜族文学作品精粹》的面世,能够给广大的读者和研究人员展示哪怕是依稀可辨的中国朝鲜族文学的发展脉络,从而提供若干有关中国朝鲜族民族精神历史走向的第一手资料,也是我们万分欣慰的。至于中国朝鲜族作家的审美视角和中国朝鲜族文学的历史的文化的艺术积淀,以及与此相关的这个民族的沧桑和底蕴,相信广大的读者通过这套书中的作品,将会有更直接、更真实的感受 and 了解。

适逢延边朝鲜族自治州成立五十周年,我们谨以这套书作为献给风情万种的自治州五十华诞的微薄礼物。

2002年1月26日夜

写于新元寓所

目 录

观照民族精神的历史走向(前言)·····	金学泉
我的路(外四篇)·····	金学铁(1)
	紫 荆 译
黑豆腐 ·····	崔静渊(32)
	李五花 译
写作与推敲 ·····	金溶植(38)
	紫 荆 译
无题 ·····	金海镇(41)
	朱 霞 译
喀什的容貌 ·····	金淳基(43)
	虞少华 译
长白纪行(外一篇) ·····	李根全(56)
话说戒烟 ·····	姜祯一(78)
	紫 荆 译
虎年且说长白虎 ·····	吴泰镐(86)
	紫 荆 译
山谷回声 ·····	洪成道(92)
	桂畅源 译
“死神”近在咫尺(外三篇) ·····	郑判龙(97)
	紫 荆 译

- 岛国风云录····· 金哲(121)
金学泉译
- 卒子····· 金成辉(129)
张文一译
- 延吉桥····· 金龙德(133)
紫荆译
- 歌声彼岸的回忆····· 赵龙男(138)
李五花译
- 拜年····· 韩元国(146)
朱霞译
- 如梦的人生····· 金英今(151)
金莲顺译
- 地球村与村民感····· 全国权(157)
- 母亲的悲哀(外一篇)····· 洪满浩(164)
- 属相新释····· 崔均善(175)
金丹译
- 铜尿罐····· 文昌男(182)
金信后译
- 春天在哪里····· 洪成杓(186)
- 慈母心····· 金浩根(190)
申明仙译
- 生命的最后二十一天····· 金海洋(196)
- 偶然的喜悦····· 蔡哲浩(213)
紫荆译
- 绿油油的草坪····· 金毅泉(217)
紫荆译

鸟笼、鸳鸯、结婚以及夫妻·····	金宽雄(222)
	金莲兰 译
父亲的呵斥·····	蔡永春(233)
	金莲兰 译
嫂子·····	南周吉(240)
	朱 霞 译
融身圆梦·····	金斗弼(243)
蚂蚁的希冀·····	权善子(248)
	紫 荆 译
饮酒的美学·····	金虎雄(254)
	金莲兰 译
秋天,我为何悲伤 ·····	李善姬(263)
	金莲兰 译
最后的金学铁(外一篇)·····	金学泉(267)
父亲的“气”·····	赵星姬(283)
	紫 荆 译
唉,翻译这个差事(外一篇) ·····	金莲兰(289)
幽默,男人的风采 ·····	李花淑(298)
	金莲兰 译
喜欢雨天·····	李惠善(303)
	李五花 译
一帧难忘的凄楚画面·····	柳兴植(308)
	紫 荆 译
缘·····	林善玉(317)
	李五花 译

- 人类中的朝鲜族····· 柳燃山(321)
李玉花 译
- 失误的美学····· 徐永彬(334)
金莲顺 译
- 写给戈壁(外一篇)····· 尹金丹(340)
- 布尔哈通河情结····· 朴香淑(352)
流 云 译
- 中秋节的河边····· 李春烈(356)
金英淑 译
- 死亡就在我们身边····· 李洪奎(359)
紫 荆 译
- 阅读自然····· 南福实(364)
金春花 译
- 幸福条件第 0 位····· 崔顺姬(369)
金莲兰 译
- 登四方台····· 金 一(373)
靳 煜 译
- 融化冬日的江····· 金红兰(376)
紫 荆 译
- 甘美的家酿葡萄酒····· 姜贞淑(379)
紫 荆 译
- 刺槐情思····· 许英顺(386)
金莲顺 译
- 女人应该是美丽的····· 车京舜(391)
陈雪鸿 译

夏天的抒情·····	李英爱(395)
	紫 荆 译
谁教我爱的方法·····	金玉姬(400)
	紫 荆 译
思念母亲(外一篇)·····	金顺姬(403)
	金莲顺 译
剥去外表(外一篇)·····	杨恩姬(414)
	陈雪鸿 译
信箱·····	金在国(424)
	桂畅源 译
遐想·····	方龙南(430)
	陈雪鸿 译
蜻蜓之死·····	金京勋(435)
	桂畅源 译
无言的心声·····	崔桂玉(438)
	陈雪鸿 译
窗外有棵洋槐树·····	金文学(444)
选择快乐(外一篇)·····	金百龄(448)
雪夜的记忆·····	崔忠文(454)
松花砚记·····	朴尚春(458)
哦,大草原·····	崔泽善(462)
童年·····	郑淑贤(467)
故乡,你好·····	金珠玉(473)
一家人·····	韩洙童(478)
	金莲顺 译

· 6 · 散 文 卷

- 心愿····· 李 星(484)
金信后 译
- 破碎的梦····· 李成权(497)
李五花 译
- 伪君子····· 赵庆隆(514)
紫 荆 译
- 在苦难和艰辛中飞翔(后记)····· 徐振清

我的路(外四篇)

金学铁(1916~2001)

紫 荆 译

1916年，我出生于朝鲜美丽的港口城市元山的一户酵母制造业者的家庭。我七岁丧父，在寡母的膝下长大。我不怎么会念书，成绩簿上总是写着个“乙”字。

“瞧你，又得了个‘乙’，成绩簿上连一个‘甲’字也没有！”

每次听到母亲这种逆来顺受的叹息，我就很不好意思。然而，我从来未曾对母亲说过这样的话：“妈妈！您别为我担忧，下学期我会学得很好。”因为，我有自知之明，很清楚地知道“甲”字从来就与我无缘。不过，母亲的如下这句教导，我倒是铭刻在心牢牢记住了：“孩子！你如果学会喝酒和抽烟，人们会鄙夷我们寡母孤儿的。听懂了吗？”我不仅时刻未忘，而

且遵守得无比彻底。七十年来，我一直像清教徒一样，做到了烟酒不沾。

我的大伯是代笔业者，将大日本帝国的《六法全书》奉为圣典。他让我坐在他的面前，对我作过这样的训诫：

“共产党是盗贼和匪徒，你千万别接近他！听明白了吗？！”

后来，我身中敌弹，被关进日本监狱时，我这个大伯对我的母亲说：

“学铁这个小子靠他的一支枪，竟然想跟那么多的帝国士兵对抗哩！他如果不回心转意，日后会是一怎么样呢？不堪设想啊！”

我的母亲一听，以为自己的儿子犯下了天地所不容的滔天罪行，不由得为我忧心忡忡。

就在我的大伯训诫了我之后，我的舅舅的内弟安梦龙因是 ML 派被诬为“违反了治安维持法”，而在汉城西大门刑务所服苦役。解放之后，他是元山市的第一任市长。

我在这样的令人捉摸不透的环境中长大后，在汉城普成高中念书时读到了李相和的诗歌。其中，有这样的句子：

春天会回到现已变成他人的土地上，
会回到业已被夺走的平原上吗？

我被这样的大声疾呼唤醒了，为自己不得不居住在业已被他人夺走的土地上而痛心疾首。后来，我又在易卜生的作品《民众之大敌》中，读到了主人公所道破的这一真理：“在这个人世间，最强的是特立独行者！”我从中受到了很大的鼓舞。

文学杂志《朝鲜文坛》复刊时，我作为自愿服务者来到该

编辑部，充当跑腿儿的，乐意为其效劳。在这个过程中，我跃跃欲试写了一篇主题不明确的小说交给了《朝鲜文坛》编辑部。毕业于普成高中和日本大学的编辑部主任李学仁读了之后对我说：“小伙子！你还没有长出牙齿，就想伸展骨骼？！”我被他逗得笑出声来。当时，我像在成年人背后学成年人的模样而被发觉的小孩子一样，感到很不好意思。

用笔杆子收复不了失地，何不用枪杆子把失地收回来？！

于是，我来到中国的上海，加入了朝鲜民族革命党，成了金元凤的部下，专门从事反日复国活动。

在上海，我读到了匈牙利爱国诗人裴多菲的这样的一首诗：

生命诚可贵，
爱情价更高。
若为自由故，
二者皆可抛。

我这个独子，扔下寡母不管，只身来到了外国。这是为什么？爱情重于生命，自由重于爱情。我正是为了获取自由而亡命中国参加抗日。

后来，我毕业于由蒋介石担任校长的中央陆军军官学校，加入了朝鲜义勇队（朝鲜义勇军的前身）。这样一来，我成了正式的扛枪抗日的朝鲜独立军。

其时正值 1938 年 10 月。我在当时被世界反法西斯阵营誉为东方的马德里的武汉，在尚未沦陷于日军之手的武汉，开始了抗日的历程。